

5. Ширяева, И. В. Особенности адаптации иностранных студентов к учебно-воспитательному процессу в советском вузе / И. В. Ширяева. – Л., 1980.

6. Иванова, М. А. Социально-психологическая адаптация иностранных студентов первого года обучения в вузе / М. А. Иванова, Н. А. Титкова. – СПб., 1993.

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА МЕДИЦИНСКОГО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Кафедра иностранных языков
Деревлева Н. В.

Актуальность изучения проблем перевода научно-популярных текстов медицинской тематики обусловлена их особой целью – проведение информационной работы с населением по профилактике заболеваний и рекомендациям, ориентированным на сохранение здоровья и продление полноценной жизни человека.

Очевидно, что интерес к теме здоровья человека проявляют не только специалисты-медики, но и обычные люди, не владеющие специальными знаниями в сфере медицины. Именно на эту целевую аудиторию рассчитаны информационные научно-популярные тексты, которые знакомят читателя с достижениями современной медицины в доступной для неспециалистов форме. Очевидно, что студенты 1 курса также еще не обладают специальными знаниями в области медицины. Поэтому часть подобранных нами текстов для подготовки монологических высказываний для студентов педиатрического факультета и часть текстов для письменного перевода относятся именно к этому стилю.

Но всегда ли легче студентам переводить тексты научно-популярного стиля по сравнению со строго научными? Как показывает практика, первые также имеют свои сложности для перевода и требуют учета особенностей стиля.

Научно-популярная литература не преследует цели дать последовательное изложение научных концепций. Научно-популярная литература отличается от собственно научной как по отбору материала, системе доказательств, так и по манере изложения и языку.

Манера. В научно-популярном изложении больше, чем в строго научном, проявляется единство эмоционально-чувственных и логических элементов познания. *Язык* научно-популярной литературы очень близок к общелитературному, терминологии здесь употребляется несравненно меньше, чем в научной прозе, используются в основном общеупотребительные, а не узкоспециальные термины.

В научно-популярных текстах определения научных понятий либо заменяются упрощенными определениями, описательными оборотами, либо понятия объясняются в тексте и иллюстрируются примерами и сравнениями.

Выделяют следующие *основные черты научно-популярного подстиля*:

- а) подробность изложения научных данных, своеобразное «разжевывание» сведений;
- б) раскрытие всех возможных общих положений на конкретных примерах;
- в) намеренное подчеркивание хода логической мысли специальными речевыми средствами;
- г) стремление избегать широкого использования терминов, а при невозможном употреблении непременно разъяснять их значение;
- д) «не загромождение» научными фактами, материалом исследования; необходимость давать «отдых» читателю использованием различных параллелей и «вставок» не собственно научного содержания;
- е) использование разнообразных приемов (в том числе речевых) активизации внимания читателя;
- ж) стремление к оригинальности, нешаблонности выражения и некоторые другие.

В рамках изучения научно-популярного подстиля необходимо рассмотреть его стилистические и лексические особенности.

К *стилистическим качествам* данного подстиля можно отнести точность и аргументированность, эмоционально-занимательный характер изложения сложных научных проблем, который достигается, использованием приемов активизации внимания читателя, частого употребления оценочных средств, простоты форм, дающих читателю возможность «сомышления» с автором.

Научно-популярный подстиль наряду со стилистическими особенностями обладает *характерными лексическими признаками*.

Исследования научной-популярных текстов говорят о том, что их лексику условно можно разделить на *три пласта*:

- общелитературную,
- общенаучную,
- специальную (терминологическую) лексику.

Проанализировав лексический состав наших текстов, можно сказать, что они включают в себя следующие лексические единицы:

– *Общеупотребительные слова*. Это, прежде всего, общеупотребительные глаголы; предлоги; союзы; местоимения; числительные. Например: must, such as, when, it и т.д.

– *Общеупотребительные слова, которые в данном тексте используются в узком значении*. Например: *wave* (волна – зубец ЭКГ), *reading* (чтение – показатель прибора), *grunting* (хрюканье – хрипящее дыхание), *wheezing* (сопение – свистящее, стертородное дыхание) и др.

– *Слова-термины, характерные для научных текстов, которые редко употребляются в ненаучных текстах*.

Каковы же *проблемы перевода* научно-популярного текста? Границы стилей не являются жесткими, а имеют многочисленные промежуточные формы. И все же почти в каждом тексте можно выделить основной жанр, который выражается через определенный набор средств.

В нашем конкретном тексте пересекаются научный (в качестве основного), публицистический и разговорные стили.

Элементы **публицистического** стиля проявляются в использовании особых средств речевого воздействия, а также в том, что обсуждаемые вопросы и проблемы рассматриваются как социальная проблема. Главной функцией публицистического стиля является убеждение читателей, что очень важно для научно-популярной литературы, особенно в области психологии и медицины.

Кроме того, для языка научно-популярной прозы характерным является употребление элементов **разговорного стиля**, которые собственно и создают эффект диалога, живого общения.

Зачастую авторы научных статей прибегают к использованию разговорной лексики и синтаксических конструкций, свойственных стилю.

Это достигается с помощью:

1) простых синтаксических конструкций для того, чтобы избежать усложненных предложений, сокращенных форм;

например: *won't, can't, don't, it's*, которые являются яркими признаками разговорного стиля.

2) довольно частого обращения к вопросам, активизирующим внимание читателя и показывающим ход, логику течения мысли;

например: *What causes gastritis? How is gastritis diagnosed?*

3) более широкого, использования средств словесной образности, особенно сравнений;

например:

▪ *Leucocytes are all produced in that great blood-cell factory, bone marrow.*

▪ *Your skeletal system is to your body what wood and bricks are to a house.*

4) путем сокращения употребления научных терминов, особенно узких, и несколько меньшего использования абстрактной лексики, а также терминов-аббревиатур;

5) свободного обращения к средствам разговорной речи, например прямое обращение к читателю (в совокупности с вопросами) создает эффект диалога, живого общения;

например: *if you feel, if your doctor thinks, you should* и др.

Выводы:

1. Цель научно-популярного медицинского текста – передать научную информацию, адаптируя ее к повседневной жизни читателя, убедить читателя в том, что предлагаемые ему научные знания не являются сложными и вполне доступны для его понимания.

2. Определение принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю рассматривается в качестве одного из важных этапов перевода.

3. Основная задача переводящего заключается в сохранении стиля оригинала и обеспечении адекватности перевода текста с учетом особенностей стиля.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И. В. Арнольд. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта: Наука, 2002. – 384 с.

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РАМКАХ ДИСЦИПЛИНЫ «ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК»

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Заборовская О. С.

Традиция использования латинского языка в анатомии и в медицине в целом служит объединяющим фактором для медиков всего мира и для унификации медицинского образования. Латынь в медицине традиционно используется как база международной терминологии такой дисциплины, как «Анатомия человека». Совершенствование преподавания латинского языка является актуальной задачей высшей медицинской школы. Знание латинского языка студенту-медику дает возможность понимать терминологию других смежных дисциплин, изучаемых в вузе.

В медицинском образовании, как и на этапах его зарождения много столетий назад, так и в настоящее время, ведущее место принадлежит анатомии человека, как его основополагающему компоненту. По мнению академика М.Р. Сапина, анатомия представляет собой своеобразный стержень, на который наслаиваются приобретаемые в последующем знания [1].

Трудность изучения анатомической терминологии определяется необходимостью изучения огромного количества специальных терминов на русском и латинском языках, познанием огромного количества анатомических образований. Анатомия человека – это трудная, сложная и в то же время конкретная наука. Романтический восторг от профессии врача быстро проходит, как только на студента первого курса обрушивается огромный поток информации, который студент должен понять и запомнить. Среди этого потока латинская анатомическая терминология занимает немаловажное место.

Международная анатомическая терминология (*Terminologia Anatomica*) [2] представляет собой новейший стандарт в анатомической терминологии. Официальный стандарт данной терминологии существует только на латинском и английском языках. Корни анатомической терминологии, как и всей медицинской терминологии, уходят в античные времена и связаны изначально с трудами Гиппократ (460-375 гг. до н. э.). История анатомической терминологии начинается с римского врача Клавдия Галена (129-200 гг. н. э.), который изложил в своих трудах обобщенную концепцию всех известных медицинских знаний. Хотя Гален жил в Риме, многие свои труды он писал на древнегрече-